

Отчёт

Введение

На занятиях в университете мы чаще сталкивались с переводом бизнес текстов и экономических терминов, так как наше направление называется «перевод в сфере экономики и финансов», поэтому перевод пресс-релиза нового MacBook был особенно интересен обилием технических терминов и креативной игрой слов. Наша команда поделилась на менеджера проекта, термиолога, переводчиков и редактора, таким образом, у нас получилась имитация настоящего переводческого бюро.

Переводческий анализ

С точки зрения перевода текст был интересен и насыщен различными задачами:

- 1) перевод терминов;
- 2) перевод заголовков;
- 3) перевод аббревиатур и имен собственных, и т.д.

При переводе текста перед переводчиками стояла глобальная задача — сохранить при переводе положительный имидж как самой организации, так и товара. Использовать конструкции и прилагательные, убеждающие читателя в уникальности и превосходстве товара, а также передать стиль письма оригинала.

Перевод терминов

Одной из самых сложных задач в данном переводе являлся не столько перевод терминов, сколько подбор синонимов для данных терминов. Так же текст осложнило то, что употребляемые термины зачастую являлись контекстуальными. Например, термин «*powerhouse*» в словарях переводился как «электростанция», что совершенно не подходило в качестве перевода по контексту. Следующее предположение переводчиков было то, что «*powerhouse*» — это зарядное устройство. Именно такой вариант на англоязычном сайте нашли переводчики, однако, несмотря на то, что этот термин подходил по контексту, после более глубокого анализа текста переводчики выяснили, что на самом деле это слово переводится как «мощность» и не является термином, обозначающим технику или компонент компьютера.

Также затруднения вызвало само название уникального чипа «M1» — основного термина, наиболее часто употребляемого в тексте. В различных параллельных текстах, в частности в русскоязычных статьях M1 употреблялся в разных значениях — чип, процессор, система. Но у переводчиков возникли сомнения, можно ли чип называть системой и процессором. Для того, чтобы убедиться в правомерности употребления термина во всех 3 формах, переводчики прибегли к чтению англоязычных текстов, в основном на официальном сайте Apple и специализированных технических сайтах и сайтах онлайн-магазинов. После изучения таких источников переводчики пришли к выводу, что «M1» может называться лишь процессором или чипом. Система имеет слишком широкое значение и может ввести читателя в заблуждение.

Не меньшую сложность вызвали термины, которые на первый взгляд кажутся нейтральной лексикой. Например, в предложении: «*Separate out beats, instrumentals, and vocal tracks from a recording in real time in dJAY Pro*» трудность вызвал термин «*to separate out*», не являющийся названием техники и аппаратуры. Но переводчики долго не могли понять, что же значит «разделять биты, инструментальные и вокальные треки из записи в реальном времени». Ответ переводчики не нашли в словарях, а к правильному выводу пришли лишь после прочтения специализированных форумов и статей для музыкантов и

звукорежиссеров, где выяснили, что «*separate out*» обозначает выделять тот или иной элемент звуковой дорожки — бит, вокал и прочее от содержимого целевого трека.

Одной из трудностей также стал перевод глагола «*render*» и такого понятия как «*rendering*». Данный термин используется в контексте работы с видеоредактором Final Cut Pro. После исследований значения слова и самого понятия, которое на русский может переводиться как «рендеринг», переводчики пришли к выводу, что данный термин необходимо переводить, используя транслитерацию в одном сегменте «...*allowing Mac mini to tackle performance-intensive tasks like complex 3D rendering with ease*» и синоним с нейтральным значением в другом «***Render*** a complex 3D title in Final Cut Pro up to 5.9x faster».

Определенную сложность составил перевод функций в программах, работающих на компьютерах Mac. В данном случае разбираться было сложно, так как никто из переводчиков не являлся уверенным пользователем Mac и не использовал данную программу для монтажа видео, чтобы с уверенностью утвердить первоначальный вариант перевода. Например, функция умного кадрирования клипов в Final Cut Pro. Самым первым вариантом перевода являлось «автоматическое кадрирование», но в ходе просмотров специализированных статей и роликов, демонстрирующих работу программы, был утвержден другой вариант перевода.

Еще одним моментом, связанным с функционалом программы для монтажа видео, является функция переключения между проектами при работе в iMovie. Изначально было совершенно непонятно, что подразумевается под «*fly through projects*», так как первым делом осуществлялся поиск перевода предложения «*fly through*», а после поиск эквивалентной функции на русском языке, которая могла быть применена к данной программе. В этом случае также сыграл недостаточное количества опыта работы в программе для Mac, поэтому был проведен анализ схожих функций в других подобных программах для того, чтобы утвердить конечный перевод.

Также, возникли разногласия при переводе «*TV shows*», так как были предложены 2 варианта: «телепередачи» и «сериалы». Чтобы убедиться в корректности этих вариантов, был проведен анализ и сравнения дефиниций «*TV shows*» и «*series*», но так как критической разницы не было обнаружено, было принято решение посмотреть, какой вариант перевода используют стриминговые сервисы, такие как Amazon Prime и Netflix, так как именно они являются одними из самых популярных сервисов для просмотра сериалов и фильмов. В ходе второго анализа было обнаружено, что «сериалы» являются наиболее удачным вариантом для перевода «*TV shows*».

Возникли сложности при переводе «*ML-based features*». Это термин встречался в тексте довольно часто, поэтому было важно избежать повторов и подобрать корректные синонимы. В терминологической базе был предложен перевод «функции на основе ML (машинного обучения)», но в тех местах, где этот термин повторялся несколько раз, предложений становилось перегруженным и трудночитаемым. После коллективного обсуждения и просмотра статей похожей тематики, было принято решение в подобных случаях заменить «машинное обучение» на краткое «ML», до этого, дав расшифровку термина в скобках.

Также, при переводе «*ML workloads*», «*workloads*» первым значением будет «рабочая нагрузка», но учитывая контекст и тематику пресс-релиза, наши переводчики посчитали перевод данного термина как «скорость машинного обучения» более уместным и логичным.

Перевод заголовков

Перевод заголовков в данном тексте вызывал сложность, например, потому что часто в заголовках используются метафоры, крылатые выражения с использованием технических терминов. Например, в заголовке «*Even More Powerful and Even More Pro*» переводчикам нужно было сохранить часть названия компьютера «*Mac Book Pro*», также английскую семантику слова «*Pro*» — сокращение от *professional* — профессиональный, специализированный. Во-первых, название компьютера не переводится, а, значит, уже в русском, кажется, не удастся передать эту метафору. После долгих размышлений переводчики пришли к решению — сохранить часть английского названия и добавить часть русского слова — «Еще мощнее и еще ПРОфессиональнее». Пожалуй, подобные примеры и составляли самую большую сложность для переводчиков — в одной фразе объединить технический термин, крылатое выражение или троп.

Также стоит отметить, что текст изобилует положительно-оценочной лексикой, в особенности прилагательными и такое количество оценочных прилагательных в русском переводе казалось избыточным. Например, в предложении «*With up to 17 hours of wireless web browsing and up to a **staggering** 20 hours of video playback, MacBook Pro delivers up to twice the battery life of the previous generation and the longest battery life ever on a Mac*» перевод фразы «*staggering 20 hours of video playback*» звучал как «ошеломительные 20 часов». Часы не могут быть ошеломительными или шокирующими, однако, такую автономную работу нужно было как-то оценить и подчеркнуть это в тексте. После долгих дискуссий переводчики нашли решение и прибегли к невербальному методу — использование восклицательного знака в скобках — «MacBook Pro обеспечивает до 17 часов работы с беспроводным интернетом и до 20(!) часов воспроизведения видео...». С точки зрения переводчиков такое решение подчеркнёт и эмоционально окрасит те самые 20 часов, которые способен работать компьютер без подзарядки.

А при переводе первого заголовка «*Introducing the next generation of Mac*», первый вариант был «Представляем следующее поколение Mac», но после обсуждения, было решено заменить «следующее поколение» на «новое, так как предыдущий перевод не отражал новизну и инновационность запуска Apple».

Еще хотелось бы отметить, что русский язык гораздо более многословный и многозначный, поэтому зачастую при переводе предложения могли быть длиннее и загруженнее оригинала, но наши переводчики старались избегать этого и сохранять краткость и ясность.

Перевод аббревиатур и имен собственных

Являясь материалом для презентации нового продукта Apple, текст изобилует названиями различных программ и приложений, что также может вызвать трудности при переводе. Переводчиками было принято решение традиционно переводить все названия приложений вкраплениями. Возник также вопрос с переводом названия игры «*Shadow of the Tomb Raider*». Так как на российском рынке название этой игры не переводится, было решено оставить это в качестве англоязычного вкрапления.

Также спорным моментом оказался перевод названий системных приложений «*Messages*» и «*Maps*». Изначально эти названия были оставлены как иноязычные вкрапления, по аналогии с названием приложения «*Safari*». Однако в ходе обсуждения было принято решение перевести эти названия, так как на устройствах с русскоязычным интерфейсом названия этих приложений переведены на русский.

Помимо этого, перед переводчиками стоял вопрос о переводе аббревиатуры «*ML*» (*Machine Learning*). У переводчиков было два варианта: оставить аббревиатуру в

неизменном виде, предварительно эксплицировав ее, либо всегда переводить «ML» как «машинное обучение». В ходе обсуждения было принято решение переводить аббревиатуру на русский язык, так как данный вариант будет более привычен русскоговорящему читателю.

Ещё одной трудностью оказался перевод предложений, содержащих термин «*Universal*». Так как никто из переводчиков не знал, что значит «обновить приложения до Universal», необходимо было выяснить, что представляет собой данный термин. Благодаря информации на официальном сайте Apple переводчикам удалось узнать, что Universal — это новый формат приложений.

Также в тексте часто встречались перечисления в виде списка достоинств продуктов Apple. Перед переводчиками стояла задача, как композиционно и синтаксически оформить список для акцентирования внимания на цифрах, во сколько раз увеличилось то или иное значение. Было принято решение при перечислении каждое предложение начинать с цифры, чтобы читателю сразу бросались в глаза количественные показатели. Однако, позже переводчики столкнулись с композиционной проблемой: одно из предложений никак не могло начинаться с цифр: «*Fluidly design intricate game scenes in Unity Editor up to 3.5x faster*» так как в предложении при переводе было наречие «с лёгкостью», таким образом произошло столкновением двух обстоятельств: «с лёгкостью» и «до 3,5 раз быстрее», для сохранения акцента при перечислении переводчики приняли решение прибегнуть к опущению: «До 3,5 раз быстрее создавать сложные игровые сцены в редакторе Unity Editor».

Работа с SDL Trados

Trados очень сильно упростил нам работу как переводчикам. Безусловно, в начале необходимо привыкнуть к интерфейсу и раскладке функций, но после этого работать в программе гораздо проще. Во-первых, деление на сегменты упрощает работу с текстом, во-вторых благодаря терминологической базе можно опираться на ранее переведенные термины. Также очень порадовала функция добавления новой терминологической базы во время проекта, так как терминологическая база много раз переделывалась. Минусом было то, что при переводе Trados не сохраняет форматирование, например, не выделяет жирным или курсивом то, что было выделено в оригинале, переводчикам приходилось делать это вручную. Также при начале работы мы надеялись, что можно будет использовать облако или как-то работать с проектом совместно, однако, такой возможности у нас не было, что усложнило работу.

Тем не менее, работать с данной программой было легко, так как основную информацию по функционалу программы и работы с ней мы получили в ходе обучения на курсе «Автоматизированный перевод». Ко всему прочему, инструкции, которые были даны заказчиком, давали полную информацию и после их прочтения у команды не было никаких вопросов.

Для того, чтобы освежить знания перед началом работы, команда посмотрела небольшой ролик на YouTube по возможностям SDL Trados.

По опыту работы мы можем сказать, что самый лучший метод обучения работе с данным инструментом — это групповая работа по инструкции, даже видео на YouTube так хорошо не помогали, как инструкции со скринами программы. И важный момент, что при этом команда должна работать вместе, чтобы друг другу что-то подсказывать. Именно по такому методу мы обучались в университете и во время практики и считаем, что это гораздо эффективнее, так как человек сам читает и сам обрабатывает информацию, вследствие чего материал усваивается лучше.

Команда и педагоги

Практику проходили студенты 4 курса Гуманитарного факультета СПбГЭУ, направление «Лингвистика».

Полученный опыт работы помог многим членам переводческой команды определить с будущим направлением работы. Кто-то заинтересовался переводом рекламных текстов, а кто-то, напротив, увлекся техническим переводом.

Со стороны педагогов также была постоянная поддержка, мы всегда могли обратиться с любым вопросом не только к руководителям по практике, но также и к нашим учителям с теоретическими вопросами.